

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені І. І. МЕЧНИКОВА
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Частина 1

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

до самостійної роботи з навчальної дисципліни
«Теорія та практика перекладу»
для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька

ОДЕСА
Видавець Букаєв Вадим Вікторович
2023

УДК 81'25 (076)
ТЗЗ

Укладач:

М. Д. Марінашвілі, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри французької філології

Рецензенти:

А. Є. Болдирєва, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;

Л. В. Гринько, кандидат філологічних наук, доцент, завідувачка кафедри іспанської філології Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

*Рекомендовано вченою радою факультету
романо-германської філології ОНУ імені І. І. Мечникова.
Протокол № 10 від 08.06.2023 року.*

ТЗЗ Теорія перекладу: метод. рекомендації до самостійної роботи з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спец. 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька / уклад. М. Д. Марінашвілі. – Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2023. – 24 с.

У методичних рекомендаціях у стислому вигляді викладаються найважливіші аспекти тем змістового модулю «Теоретичні проблеми перекладу» навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу». Питань для самоконтролю до кожної теми покликані сприяти ефективності самостійної роботи здобувачів вищої освіти під час підготовки до практичних занять та підсумкового контролю.

Для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти.

УДК 81'25 (076)

© Марінашвілі М. Д., 2023

© Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	4
THÈME 1. NOTIONS ESSENTIELLES	5
1.1. Aspects historiques de la traduction	5
1.2. La définition de la traduction	7
1.3. Les rapports de la traduction avec d'autres branches scientifiques	8
1.4. Types de traduction	9
1.5. Types de traducteurs	12
Questions à répondre	12
THÈME 2. ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION	14
2.1. La traductologie	14
2.2. Théoriciens de la traduction	15
2.3. Théories de la traduction	16
Questions à répondre	21
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	22

ВСТУП

«Теорія та практика перекладу» є навчальною дисципліною циклу професійної підготовки магістрів зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька.

Мета навчальної дисципліни – ознайомити здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти з основними тенденціями і напрямками сучасної теорії перекладу, з граматичними, лексичними, стилістичними та прагматичними аспектами перекладу; сформувати навички письмового перекладу різностильових текстів з французької мови на українську.

Завданнями курсу є: створити теоретичну базу для осмислення перекладацького процесу; викласти основні засоби, що використовуються для досягнення еквівалентності при перекладі; узагальнити практичні навички перекладу, одержані здобувачами освіти на попередніх курсах («Вступ до перекладознавства», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення»); сформувати вміння та навички перекладу текстів різної функціональної спрямованості.

Методичні рекомендації до змістового модулю «Aspects théoriques de la traduction» навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» призначені для самостійної роботи здобувачів вищої освіти відділення французької філології.

Методичні рекомендації складаються з двох частин та списку рекомендованої літератури. У кожній частині методичних рекомендацій у стислому вигляді викладаються найважливіші аспекти тем змістового модулю. Низка питань до кожної теми будуть корисними здобувачам вищої освіти під час самостійної роботи і допоможуть підготуватися до практичних занять та підсумкового контролю.

THÈME 1. NOTIONS ESSENTIELLES

Aspects historiques de la traduction. La définition de traduction. Les rapports de la théorie de la traduction avec d'autres branches scientifiques. Types de traduction. Types de traducteurs.

1.1. Aspects historiques de la traduction

Pour mieux comprendre la traduction, il faut absolument connaître son passé, ses origines, les premières personnes l'ayant pratiquée, les différentes circonstances et contextes dans lesquels la traduction se déroulait, ainsi que les théories émanant de cette pratique. C'est pour cette raison que l'étude de l'histoire de la traduction s'avère être nécessaire pour toute personne concernée par la traduction. Elle permet de connaître des traducteurs éminents qui ont été parmi les premiers à exercer le métier de traducteur, et ayant été les premiers à générer des théories de la traduction, les premiers à penser la traduction. Ces traducteurs comme Cicéron, philosophe, orateur, homme politique et traducteur romain (né en 107 avant Jésus Christ – assassiné en 43 avant Jésus-Christ); le fameux traducteur de Bagdad Hunayn Ibn Isaaq (809-873), qui était médecin et philosophe; le grand traducteur Jérôme de Stridon nommé Saint Jérôme (né en 347 et mort en 420), auteur de la Vulgate, traduction latine de la Bible; et Etienne Dolet, auteur, éditeur et traducteur de Platon et Cicéron (1509-1546), mort brûlé avec ses livres à Paris. Connaître les parcours de tels traducteurs montre à quel point ce métier était difficile au tout début (Michel Ballard, *Histoire de la traduction*).

Comme le disait Henri Van Hoof, étudier l'histoire de la traduction, en effet équivaut en quelque sorte à reprendre l'histoire du monde, l'histoire des civilisations, mais par le biais de la traduction. En effet, l'étude de l'histoire de la traduction donne accès à un panorama des diverses littératures, sciences, cultures, religions et philosophies ayant existé à travers les siècles. Elle présente l'histoire du monde grâce aux traductions effectuées dans tous les domaines et ce depuis l'antiquité, notamment l'histoire des différentes religions, cultures et philosophies

par le biais des premières traductions des textes sacrés, des textes philosophiques etc. Des traductions qui ont permis de préserver un héritage antique et sans lesquelles l'humanité n'allait jamais en prendre connaissance.

C'est du III^{ème} s. avant Jésus-Christ que l'on date généralement le plus ancien témoignage de la fonction d'interprète, à savoir les inscriptions gravées sur les parois tombales des princes d'Eléphantine, en Haute-Egypte. Les traducteurs étaient déjà présents dans la cour des pharaons, avec un rang de prince qui se transmettait de père en fils.

Le document classique monumental de la traduction c'est la Bible – écrite en hébreu, traduite ensuite en grec et puis en latin. Cette traduction de l'Ancien Testament de l'hébreu vers le grec est appelée la *Septante*, en référence aux 72 traducteurs juifs qui traduisent la Bible hébraïque à Alexandrie, en Égypte. Bien que chaque traducteur ait travaillé seul, cloîtré dans sa cellule, la légende veut que les 72 versions aient été identiques.

Plus tard, aux IV^{ème}-V^{ème} siècles (385-405) la Bible a été traduite en latin, traduction faite par Saint Jérôme.

À partir du VIII^{ème} siècle, l'Empire Arabe commence à se former. À Bagdad naît alors un centre de traduction d'œuvres grecques anciennes. Les traductions concernent la philosophie (Aristote, Platon, Sophocle), l'astronomie, les mathématiques, la médecine, etc.

La traduction se développe en Europe entre le XI^{ème} et le XII^{ème} siècles. C'est surtout en Espagne qu'elle connaît un fort développement. L'École de Tolède y est créée et elle regroupe des juifs, des latins chrétiens et des arabes musulmans qui travaillent sur de la traduction de livres scientifiques.

Au XVI^{ème} siècle, le courant humaniste dénigre des erreurs de traduction de textes anciens tels que la Bible. Érasme propose à cette époque la traduction du Nouveau Testament et il semble connaître un important engouement. On note à la même époque l'essor de l'imprimerie et le développement du patriotisme dans les

divers Etats européens. Cela amène à la traduction de textes classiques en espagnol, italien, français et allemand.

Au XIX^{ème} siècle, le français était défini comme la langue universelle de l'Europe. Ainsi, de nombreux auteurs ont été connus à travers l'Europe grâce à leurs œuvres en français. À titre d'exemple, les œuvres de Shakespeare ont fait leur apparition en Espagne par le biais des traductions françaises.

Au XX^{ème} siècle réunis sous la même ombrelle pendant des siècles, l'interprétariat (pour la langue parlée) et la traduction (pour la langue écrite) deviennent des disciplines différentes, quoique complémentaires. L'internet (inventé en 1974) et le web (inventé en 1990) apporteront des changements drastiques dans ces professions.

1.2. La définition de la traduction

Dans son article « Aspects linguistiques de la traduction » (« On Translation »), Roman Jakobson distingue trois formes de traduction :

1) La traduction intralinguale ou reformulation (*rewording*) consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'autres signes de la même langue.

2) La traduction interlinguale ou traduction proprement dite consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'une autre langue.

3) La traduction intersémiotique ou transmutation consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen de systèmes de signes non linguistiques.

La **traduction** (dans son acception principale de **traduction interlinguale**) est le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue (« langue source », « langue de départ ») à un texte rédigé dans une autre langue (« langue cible », « langue d'arrivée »).

Le terme « traduction » en tant que tel apparaît en France en 1540 avec le premier théoricien de la traduction, Étienne Dolet, à la grande époque de la découverte des auteurs grecs et latins. On ne sait pas exactement si le terme

provient du latin *traducere* (de *trans-ducere* faire passer à travers) ou de l'italien *tradurre*. L'ancien français employait un terme différent hérité du latin *translatum*, en ancien français *translater*, et c'est précisément ce mot qui est resté dans la langue anglaise. (Inês Oseki-Dépré, *Théorie et pratique de la traduction littéraire*).

1.3. Les rapports de la traduction avec d'autres branches scientifiques

La théorie de la traduction se sert des données de plusieurs branches linguistiques. L'aspect comparatif de cette théorie stipule notamment la mise en valeur des données relatives à la grammaire, à la lexicologie et à la stylistique comparatives, qui ont pour objet d'opposer les systèmes de deux ou de plusieurs langues aux niveaux respectifs et d'en déduire des corrélations régulières.

La théorie de la traduction est également en rapport avec la sociolinguistique et l'ethnolinguistique traitant des problèmes du fonctionnement de la langue dans des conditions sociales et ethniques particulières, de la différenciation sociale du langage, etc.

La théorie de la traduction est liée avec la dialectologie et la géographie linguistique. Les renseignements qu'elles fournissent sont très importants pour tout traducteur, vu la nécessité de tenir compte de la variabilité d'une langue (dialectes et variantes régionales), surtout multinationale, c'est-à-dire desservant plusieurs collectivités nationales. Ainsi en français, il n'est pas indifférent de savoir si le texte est adressé à un public français, ou francocanadien, ou francophone d'Afrique du Nord. Toutes les variantes du français contemporain ont leur norme et des usages spécifiques, dûs à l'enracinement des particularités linguistiques locales dont on doit tenir compte en traduisant.

L'influence des facteurs artistiques et esthétiques se manifeste de toute évidence au niveau de la traduction littéraire, considérée souvent comme une création secondaire et ayant une place à part dans la théorie de la traduction qui, dans ce domaine concret, fait un large appel aux données de la critique littéraire.

La considération des facteurs psychologiques ou subjectifs qui apparaissent au cours de la traduction en tant que processus communicatif et qui se ramènent généralement au rapport « expéditeur d'un message – traducteur (interprète) – receveur », intéresse la théorie de la traduction au même point que l'étude comparative des langues en contact. Elle permettrait de mettre en lumière les étapes précédant l'apparition d'un texte traduit ainsi que les opérations du personnage central qu'est le traducteur (ou l'interprète) bilingue. L'étude des facteurs subjectifs qui peuvent être décrits en termes de psychologie ou de psycholinguistique, doit permettre également de résoudre le problème du bilinguisme du traducteur pour situer le cadre de sa formation.

La théorie de la traduction se présente donc comme une branche interdisciplinaire se fondant sur la linguistique, mais utilisant aussi les renseignements de sciences voisines (ethnographie, histoire, psychologie, etc.). Elle se propose de résoudre les problèmes clés de la pratique traduisante, comme le problème de l'équivalence de la traduction par rapport à l'original ainsi que celui des types de rapports sémantiques qui s'établissent entre les textes identiques composés en langues étrangères.

1.4. Types de traduction

On distingue différents types de traduction selon les principes mis à la base de la classification des traductions.

D'après le genre du texte on distingue:

Traduction littéraire / traduction technique, ou spécialisée

La **traduction littéraire** ou plutôt la traduction des œuvres – terme appartenant à Antoine Berman. Celui-ci envisage sous ce terme la traduction des œuvres philosophiques et des œuvres littéraires. La traduction part toujours d'un texte écrit et sa difficulté provient de ce que le traducteur ne peut se limiter à traduire simplement d'une langue à une autre dans la mesure où, surtout pour la traduction littéraire, il doit produire un autre écrit.

La traduction littéraire demande des aptitudes en stylistique, une bonne imagination et des connaissances culturelles étendues. Il s'agit de reproduire l'effet intégral du texte original chez le lecteur en langue d'arrivée, autant que le sens des mots. Les grands traducteurs, quelle que soit la langue, ont une formation très exigeante, études littéraires et universitaires, dans la langue de laquelle ils traduisent – et grand nombre de traducteurs littéraires traduisent de plusieurs langues – mais aussi et surtout dans leur langue maternelle, langue vers laquelle ils traduisent.

A l'intérieur de la traduction littéraire on peut faire une nouvelle distinction – entre la traduction de la **prose** (littéraire ou philosophique) et la traduction de la **poésie**. Dans les poésies c'est l'image et les sentiments qu'il faut traduire. La traduction de la poésie offre une double difficulté s'il faut rendre compte à la fois du sens et la métrique.

La **traduction spécialisée** ou technique (vise surtout les textes terminologiques, couvrant différents domaines de l'activité humaine: traduction juridique, médicale, économique, technique etc.). La traduction technique ou scientifique, pour qu'elle soit satisfaisante, exige du traducteur une bonne connaissance des deux langues et un bon dictionnaire technique.

La traduction technique concerne les documents tels que les manuels, feuillets d'instructions, notes internes, procès-verbaux, rapports financiers et autres documents destinés à un public restreint et dont la durée de vie utile est souvent limitée.

La traduction de textes techniques exige souvent des connaissances spécialisées dans un domaine particulier. Font partie des textes techniques :

- les documents d'ordre technique (informatique, électronique, mécanique, etc.) ;
- les textes scientifiques (astronomie, médecine, géologie, etc.) ;
- les textes d'ordre financier ou administratif.

D'après la forme d'expression du message on distingue :

Traduction écrite / Traduction orale, ou interprétation des conférences

La traduction est différente de l'interprétation dans la mesure où celle-ci est l'activité orale dans laquelle l'interprète part d'un message oral en langue étrangère et le traduit dans une autre langue. Elle peut être simultanée (de la première personne) et par unités de signification (de la troisième personne).

La **traduction consécutive** s'effectue oralement quand l'interprète intervient en alternance après l'orateur. Il opère sur des séquences sonores régulières exprimant des idées bien définies.

La **traduction simultanée** est réalisée synchroniquement au moment de la prise de la parole par l'orateur. Elle peut s'effectuer seulement dans des endroits spécialement prévus pour cela, étant équipé de technologies adéquates à cette activité (une cabine, des casques, des micros, un poste de commande).

D'après l'exigence du donneur d'ouvrage on distingue:

- la traduction **signalétique** – la réexpression dans la langue d'arrivée de certains points de repère du texte/message à traduire (le titre, l'auteur, la date de l'écriture, le sujet du texte, les notions clés) ;

- la traduction **banalisée** – la réexpression dans la langue d'arrivée du contenu du message à traduire sans tenir compte des affinités stylistiques et de la bonne rédaction du texte traduit ;

- la traduction **absolue** – la réexpression dans la langue cible du contenu du texte original avec le respect obligatoire de tous les paramètres d'une traduction hautement qualitative compte tenu de tous les aspects – sémantique, grammatical, stylistique, orthographique, etc.

D'après la qualité on distingue:

- la traduction **révisable** – traduction primaire contenant des imperfections stylistiques, nécessitant une rédaction;

- la traduction **livrable** ou diffusable – traduction finale, révisée, imprimée, qualitative, prête à être livrée au donneur d’ouvrage et diffusée.

D’après le degré du respect du sens du message original on distingue:

- la traduction **littérale** – le traducteur se tient à la forme, au mot de peur qu’il ne viole pas la pensée originale de l’auteur ;

- la traduction **libre** – c’est le cas où le traducteur se tient au sens, au contenu, en prenant des libertés dans le choix de la forme de réexpression du texte original.

D’après la direction on distingue:

- la **version** – traduction vers la langue maternelle ;

- le **thème** – traduction vers la langue étrangère. Le thème est encore nommé par les interprètes le retour.

1.5. Types de traducteurs

Les traducteurs peuvent être également groupés suivant les spécificités de leur activité traduisante. Ainsi distingue-t-on:

- des interprètes (assurent l’interprétation de conférence) ;

- des traducteurs professionnels (qui travaillent avec des textes spécialisés au profit d’une entreprise de traduction ou d’une unité économique) ;

- des traducteurs littéraires (qui traduisent les oeuvres) ;

- des universitaires (leur métier essentiel est d’enseigner la traduction ou les langues, mais ils exercent aussi la traduction pour maintenir leur professionnalisme au niveau requis).

Questions à répondre:

1. Nommez les grands moments de l’histoire de la traduction.
2. Formulez la définition de la traduction.
3. Quels sont les rapports de la traduction avec d’autres sciences ?
4. Quels types de traduction distingue-t-on d’après le genre du texte ?

5. Quels types de traduction distingue-t-on d'après la forme d'expression du message ?
6. Quels types de traduction distingue-t-on d'après l'exigence du donneur d'ouvrage ?
7. Quels types de traduction distingue-t-on d'après la qualité ?
8. Quels types de traduction distingue-t-on d'après le degré du respect du sens du message original ?
9. Quels types de traduction distingue-t-on d'après la direction de traduction ?
10. Quels types de traducteurs distingue-t-on ?

THÈME 2. ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION

Traductologie. Théoriciens de la traduction Théories de la traduction. Théories de la traduction littéraire: théories prescriptives; théories descriptives; théories prospectives.

2.1. La traductologie

La science qui étudie les phénomènes traductionnels se nomme la traductologie (ang. *translation studies*). Elle sert à étudier le processus cognitif inhérent à toute reproduction (traduction) orale, écrite ou gestuelle. Elle remonte à 1950 – le moment où les linguistes commençaient à s'intéresser à la traduction comme phénomène linguistique dans le cadre de la linguistique contrastive. James Holmes identifie deux branches en traductologie: **la traductologie descriptive**, celle qui se penche sur l'étude empirique des phénomènes traductionnels. Elle a pour objet d'étude le processus de traduction ou l'opération traduisante et l'analyse de traductions existantes du point de vue discursif et pragmatique et **la traductologie théorique** qui sert à proposer des théories spéculatives et des modèles servant à évoluer cette discipline. La traductologie théorique s'intéresse aux considérations épistémologiques¹ et aux réflexions théoriques qui sous-tendent la pratique de la traduction.

Certains chercheurs affirment que la traduction est une branche de la linguistique. Dans ce cas on peut citer Georges Mounin qui argumente que l'étude scientifique de l'opération traduisante doit être considérée comme une branche de la linguistique. De sa part Roman Jakobson dit que la traductologie est une opération linguistique, elle nécessite donc d'être étudiée à la lumière de la linguistique.

Les chercheurs cités disent qu'on ne peut pas séparer la traductologie de la linguistique. En effet, d'une part, la linguistique peut éclairer la traduction, notamment la linguistique contemporaine, – éclaire pour les traducteurs les

¹Epistémologie – discipline qui prend la connaissance scientifique pour objet; la partie de la philosophie qui étudie les sciences pour déterminer leur origine logique, leur valeur, leur portée.

problèmes de traduction. Dans ce cas la linguistique peut aider les traducteurs à prendre une vue systématique de l'ensemble des problèmes. D'autre part, la traduction peut éclairer la linguistique, clarifier certaines hypothèses théoriques concernant la structuration du langage, et plus particulièrement les relations entre langue et pensée.

2.2. Théoriciens de la traduction

Pour ce qui est de la véritable théorisation de l'activité traduisante en tant que processus et résultat final on ne pourrait en parler qu'après la II Guerre Mondiale, quand on a procédé à la valorisation du patrimoine linguistique. L'œuvre incontestablement fondamentale, qui a jeté les bases d'une véritable théorisation de la traduction c'est *Problèmes théoriques de la traduction* de Georges Mounin parue en 1956. Ce premier ouvrage porte les empreintes de la forte influence linguistique exercée par le *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure. Un autre ouvrage renommé qui traite de la traduction c'est *Les belles infidèles* de G. Mounin.

Ainsi, Mounin, dit-il que toute traduction c'est une opération effectuée exclusivement sur les langues. Donc, selon lui, la traduction est une affaire de langues. Mounin considère qu'en traduisant il faut opérer avec les langues, cependant, dans le même temps, cherchant appuyer ses postulats théoriques, il cite des exemples de traductions poétiques, sans se rendre compte qu'il passe du niveau de la langue au niveau de la communication poétique, au niveau du texte.

J.-P. Vinay et J. Darbelnet ont lancé en 1956 leur ouvrage devenu classique *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.

Un autre théoricien de la traduction c'est Edmond Cary, parmi ses livres on pourrait citer *Comment faut-il traduire?* Il est le précurseur des théories de la traduction ayant un fondement non linguistique. A côté de Cary, on pourrait mentionner Jean Delisle, Jean Piaget, Michel Ballard, Eugène Nida, Roman Jakobson, Katharina Reiss. La nouvelle génération des théoriciens de la traduction

comprend des noms mondialement renommés comme: Jean-René Ladmiral, Danuta Seleskovitch, Marianne Lederer, Daniel Gouadec, etc.

Ainsi, on pourrait diviser la totalité d'ouvrages sur la traduction en deux classes:

- Les ouvrages qui attribuent à la traduction une origine strictement linguistique.
- Les ouvrages dont les auteurs bâtissent leurs théories de traduction sur le principe interprétatif, communicationnel, textuel, qui suppose une approche pluriaspectuelle dans l'étude de la traduction.

2.3. Théories de la traduction

En matière de théories contemporaines de la traduction, on constate généralement l'existence de six approches/courants dominants :

1) Approches fondées sur la pratique / Approche communicationnelle

C'est un courant interprétatif, connu comme théorie du sens, de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs rattachée à la Sorbonne, basée principalement sur la pratique de l'interprétation de conférences. Dans leur ouvrage *Interpréter pour traduire*, Danuta Seleskovitch et Marianne Lederer soutiennent qu'il faut traduire le sens et non pas la langue. Celle-ci n'est qu'un simple transporteur du message. Comme langue peut être un obstacle à la compréhension il faut toujours éviter de transcoder et procéder à la déverbalisation lors de toute opération traduisante.

2) Approches fondées sur des théories littéraires

Ce courant considère que la traduction n'est pas une opération linguistique mais plutôt une opération littéraire (Edmond Cary). En d'autres termes : pour traduire de la poésie, il faut être poète, comme par exemple Ezra Pound, Walter Benjamin, Henri Meschonnic, Antoine Berman.

3) Courant sociolinguistique

D'après les théoriciens de ce courant c'est le moule social qui détermine ce qui est traduisible ou pas, ce qui est acceptable ou pas. Le traducteur est le produit d'une société et l'on traduit selon son propre bagage socio-culturel (école de Tel-Aviv: Annie Brisset, Even Zohar, Gideon Toury).

Il faut mentionner les concepts de l'équivalence dynamique et l'équivalence formelle chez Nida et Taber: Le plus important pour tout acte traductionnel est de faire en sorte que l'effet laissé sur le lecteur par la traduction soit identique ou équivalent à celui laissé par le texte source. Pour se faire, il faut adapter, acclimater et chercher des équivalences (Jean Claude Margot. *Traduire sans Trahir*).

4) Approches fondées sur des théories linguistiques

Cette approche est fondée sur le structuralisme, la linguistique, la pragmatique, la linguistique du texte. C'est un courant qui considère le mot, le syntagme et la phrase comme unités de traduction. (G. Mounin, Vinay et Darbelnet, J.I Austin).

5) Approches fondées sur des concepts philosophiques et herméneutiques²

Le chef de file de ce courant est George Steiner. Selon lui le vrai traducteur doit être capable de se mettre dans la peau d'un écrivain afin de capter et de saisir l'intention (le "vouloir dire") de l'auteur du texte de départ. Il voit l'opération traduisante comme un mouvement en quatre temps : Trust (confiance / conviction), agression, incorporation et restitution.

6) Les approches sémiotiques³

Le processus de signification (ou sémosis) est le résultat de la coopération de trois éléments : un signe, un objet et son interprétant (Peirce). Aussi. d'un point

² Herméneutique – théorie de la lecture, de l'explication et de l'interprétation des textes

³ La sémiotique est l'étude des signes et des systèmes de signification

de vue sémiotique, toute traduction est envisagée comme une forme d'interprétation qui porte sur des textes ayant un contenu encyclopédique différent et un contexte socioculturel particulier.

Théories de la traduction littéraire

Dans son ouvrage intitulé «*Théories et pratiques de la traduction littéraire*», Inès Oseki-Dépré propose une typologie des théories de la traduction littéraire. Elle divise ces théories en trois catégories: les théories prescriptives, les théories descriptives et les théories prospectives.

Les théories prescriptives

Les théories prescriptives, ou classiques, mettent en avant un ensemble de règles pour traduire. Elles rejoignent les théories normatives de la langue française. Une première caractéristique des théories prescriptives est la préservation de l'intégrité de la langue d'arrivée, ce qui a pour conséquence de masquer l'opération traduisante au lecteur, qui n'y détecte pas de présence étrangère. Par exemple, dans la France du XVIII^{ème} siècle, il existe un courant appelé «les belles infidèles» au sein duquel on prône une adaptation des textes étrangers à la culture, à la belle langue et à la morale françaises.

Un autre aspect important des théories prescriptives est l'établissement d'un ensemble de règles de traduction. Par exemple, saint Jérôme affirme que, pour le texte religieux, le texte à traduire est à respecter au nombre près de mots, voire des lettres de l'original. Lemaistre, traducteur français du XVII^{ème} siècle, édicte dix règles pour traduire, d'allégeance plutôt littéraliste, où on retrouve entre autres l'importance de rendre le texte comme s'il avait été écrit par l'auteur dans la langue d'arrivée, d'être le plus fidèle possible à la longueur du texte de départ et à ses procédés, tout en prescrivant quelques règles de style.

On range aussi dans la catégorie des théories prescriptives les déformations signalées par Antoine Berman, qui dénonce les différents procédés de la traduction ethnocentrique, comme l'allongement, l'ennoblissement, la destruction des

rythmes, des réseaux significatifs, etc. Même si Berman se situe plutôt, dans sa manière de penser la traduction, dans les théories descriptives, son énumération de pratiques à proscrire le rattache à une perspective prescriptive. On retrouve donc dans les théories prescriptives une volonté de mettre en place des préceptes pour une bonne méthode de traduction, celle-ci devant généralement, sauf pour A. Berman, qui affiche une visée absolument contraire, masquer l'origine étrangère de l'œuvre de manière à donner au lecteur l'impression d'un texte original. Ces théories ne sont pas l'apanage des anciens: Georges Mounin, avec sa recherche d'une grammaire universelle qui permettrait d'uniformiser et d'automatiser la pratique traductive, et Umberto Eco, avec la préférence qu'il marque pour l'adaptation du texte au lectorat d'arrivée dans «*Dire presque la même chose*», se situent eux aussi dans une pensée prescriptive. De plus, on remarque que la volonté de systématisation qui caractérise les théories prescriptives est souvent la marque des théoriciens qui penchent vers la primauté de l'aspect linguistique, plutôt que littéraire, de la traduction.

Les théories descriptives

Les théories descriptives, ou modernes, de la traduction littéraire sont celles qui ne fournissent de jugements de valeur qu'en dernière instance: elles sont donc moins attachées à trouver la bonne méthode pour traduire qu'à décrire et rendre compte du processus de traduction, en étudiant le paratexte, le rôle de l'éditeur, le projet du traducteur, etc. Les théoriciens qui insistent sur le procédé plutôt que sur le résultat font en effet la description, et non la prescription, de l'acte de traduire.

Antoine Berman dans «*La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*» se situe souvent dans une perspective descriptive, il se refuse à une critique des traductions qui juge le texte traduit, mais pense une critique enrichissante et informée, marquée par une volonté d'amélioration de la traduction. Berman désire s'éloigner des jugements dogmatiques, normatifs et prescriptifs, qui visent généralement à détruire plus qu'à construire. Le système d'évaluation qu'il

construit repose sur des considérations éthiques et poétiques, qu'il formule après avoir décrit avec minutie les caractéristiques de la traduction analysée.

Les théories descriptives sont caractérisées par un souci de communication entre les traditions littéraires, par la mise en avant de la description des mécanismes littéraires, sociaux et culturels à l'oeuvre dans le monde de la traduction, soit sur un mode objectif, provenant de la linguistique, comme chez G. Mounin, soit sur un mode subjectif, axé vers une appréciation littéraire, dans la lignée de H. Meschonnic.

Les théories prospectives

Les théories prospectives, ou artistiques, mettent en avant la traduction comme un processus littéraire créatif. De nombreux sous-courants existent parmi les théories prospectives et leur objet d'étude est très souvent la poésie, réputée particulièrement difficile à traduire puisque sa forme et son fond sont intimement liés. Il est à remarquer que les théories prospectives se détachent du problème de la fidélité au texte original, puisqu'elles insistent sur le rôle créatif du traducteur. On y distingue plusieurs courants: le littéralisme, la traduction-recréation et la transcréation poétique.

Le courant littéraliste est, comme une partie des théories descriptives de la traduction, fortement inspiré de Chateaubriand. Dans une perspective prospective, le littéralisme créatif cherche à faire communiquer l'essence de l'oeuvre et celle de l'être humain, la traduction constituant un moyen d'atteindre, à travers l'amalgame et la correspondance des langues, la langue essentielle.

Moins marqué par les envolées philosophiques que le courant littéraliste, le courant de la traduction-recréation provient d'un questionnement pratique sur la traduction de la poésie. En effet, l'oeuvre poétique présente une difficulté de traduction particulière par sa construction complexe, tant sur le plan du fond que de la forme. Le traducteur doit alors récréer le poème dans la langue d'arrivée et, pour ce faire, il doit effectuer des choix qui entraînent nécessairement des pertes et des ajouts. D'après Oseki-Dépré, la traduction poétique entraîne inévitablement un

processus de création littéraire. Dans ce sens, la traduction peut être conçue comme une fonction spécialisée de la littérature.

Le courant de la transcréation poétique consiste à traduire en toute liberté, comme l'auteur aurait écrit s'il l'avait fait dans la langue d'arrivée. Cette position suppose qu'il est possible pour le traducteur de se glisser dans la peau de l'auteur, de savoir ce qu'il aurait voulu dire, en transposant le contexte d'émergence dans la culture d'arrivée. Le problème posé par cette approche est le risque d'une traduction ethnocentrique, occasionnée par le détachement de l'œuvre de son contexte de création. En effet, le courant de la transcréation poétique repose sur la possibilité d'interpréter objectivement le texte original pour le refaire, mais en supposant qu'il aurait été écrit dans la langue d'arrivée.

En résumé, les théories prospectives s'éloignent du critère de fidélité à la lettre pour adopter une fidélité à l'essence de l'œuvre. Elles rejettent toute tentative de systématisation et de rationalisation, faisant valoir l'aspect artistique insaisissable de tout texte. Elles constituent donc la branche des théories de la traduction qui s'éloigne le plus du point de vue linguistique, quelques fois au détriment d'un transfert plus fidèle du message et du sens du texte original.

Questions à répondre:

1. Quel est l'objet d'étude de la traductologie ?
2. Quelles branches en traductologie distingue-t-on ?
3. Nommez les chercheurs qui ont beaucoup contribué à la théorie de la traduction.
4. Quelles théories de la traduction sont-elles dominantes actuellement ?
5. Quelles théories de la traduction littéraire existe-t-il ? Caractérisez-les.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. URL: <http://surl.li/idsgv>.
2. Литвин І.М. Перекладознавство: наук. посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. URL : <http://eprints.cdu.edu.ua/60/>
3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посібник. Київ: Центр учб. л-ри, 2019. 304 с.
4. Gutu A. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău: ULIM, 2007. 173 p. <https://docplayer.fr/4187737-Theorie-et-pratique-de-la-traduction.html>
5. Oustinoff M. La traduction. Paris : Que sais-je, 2018. 128 p.

Додаткова

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч. посібник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 148 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 190 с. URL: https://archive.org/details/pereklad/Koptilov_Viktor_Teoriya_i_praktyka_perkladu2002/page/n5/mode/2up
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с.
4. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
5. Akrobou A. Ё., Vamba D. M. Pour une conception interdisciplinaire de la traductologie: les théories de la traduction. *Norsug*. 2018. n° 12. P. 71-93. URL : <https://misuratau.edu.ly/journal/norsud/upload/file/R-507-5.pdf>
6. Ballard M. Histoire de la traduction et traductologie. *Translations*. 2015. Vol. 7. P. 20-24. URL : https://www.researchgate.net/publication/297658872_Histoire_de_la_traduction_et_traductologie
7. Ballard M. Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Bruxelles: De Boeck Supérieur s.a., 2013. 234 p.
8. Larose R. Théories contemporaines de la traduction. Sillery: Presses de l'Université du Québec, 1992. P. 219-256.
9. Manuel de traductologie / Sous la direction de Günter Holtus and Fernando

- Sánchez Miret. Berlin/Boston : De Gruyter, 2016. 789 p.
10. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 1971. 296 p.
 11. Oseki-Dépré I. Théorie et pratique de la traduction littéraire. 2^{ème} éd. Paris: Armand Colin, 2006. 288 p.
 12. Rakova Z. Les théories de la traduction. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 168 p. URL: <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130676>
 13. Tcherednitchenko O., Y.Koval Y. Théorie et pratique de la traduction. Київ: Либідь, 1995. 320 p.

Електронні інформаційні ресурси

1. "La théorie de la traduction : une discipline passionnante", une conférence de Lance Hewson. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=qTb8VGvcF5g>
2. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
3. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
4. Interpréter pour l'Europe ... en français. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE>
5. Journée de sensibilisation à l'interprétation. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FPP1ztb04Hw>
6. Лінгвістичний портал MOVA.info. URL: <http://www.mova.info/>
7. Société française des traducteurs. URL : <https://www.sft.fr/fr/histoire-de-traduction-0>

Навчальне видання

ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Частина 1

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

до самостійної роботи з навчальної дисципліни

«Теорія та практика перекладу»

для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури

(переклад включно), перша – французька

Укладач:

Марінашвілі Мальвіна Джангізівна

Французькою мовою

В авторській редакції

Підп. до друку 12.06.2023. Формат 60x84/16.

Ум.-друк. арк. 1,0. Тираж 10. Зам № 628

Видавець Букаєв Вадим Вікторович

вул. Пантелеймонівська, 34, м. Одеса, 65012

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 2783 від 02.03.2007 р.

Тел.: +380949464393, 0487431393 e-mail: 7431393@gmail.com